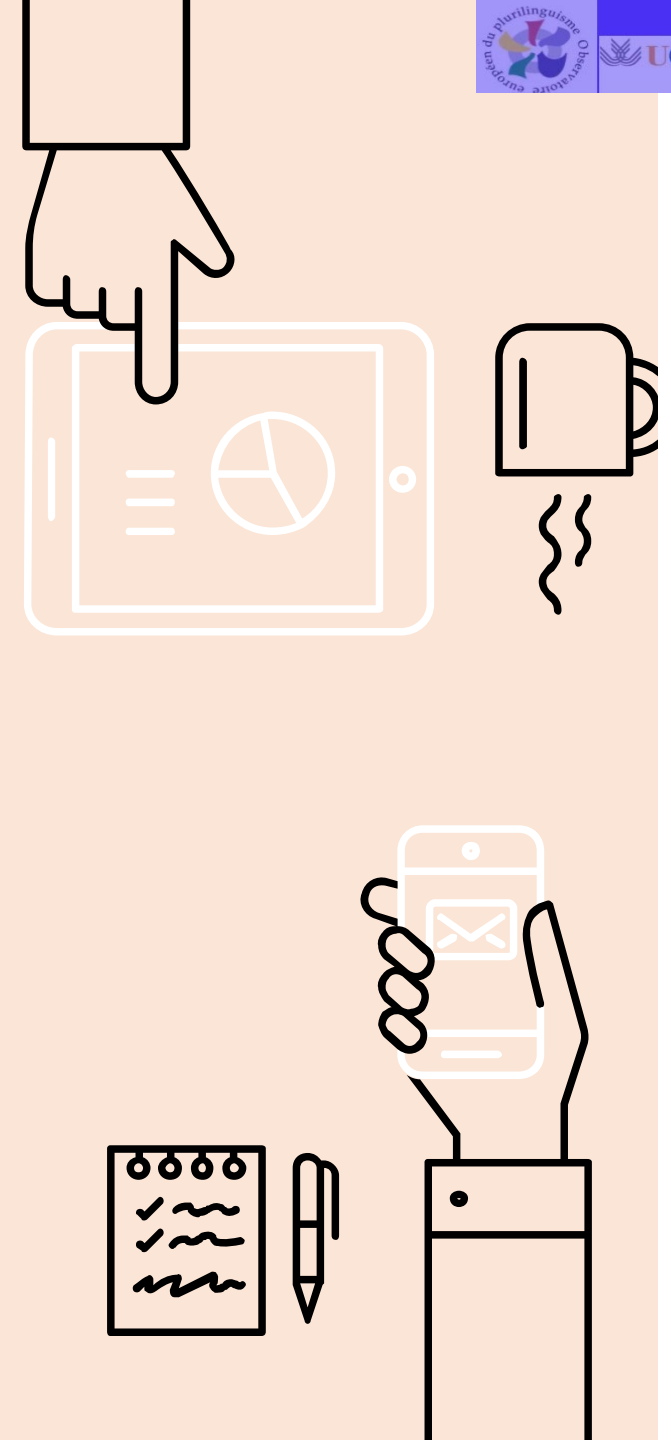


*Comment contribuer à une culture de la
démocratie depuis un abord plurilingue
de l'éducation médiatique-numérique ?*





	Example	Translation
Situation #3	[AnaC] As eleições sao domingo nao é?	elections will be next Sunday, won't they?
	[Séverine] Que s'est-il passé avec l'ETA?	What was going on with ETA?
	[AnaC] Nao se sabe se foi a ETA	Nobody knows if it was ETA
	[JavierT] si, el domingo	Yes, next Sunday
	[AnaC] provavelmente vao adia-las, não achas?	Probably they will be postponed, don't you think?
	[AnaC] quem é que está à frente nas sondagens	Who is going to win, according to surveys?
	[JavierT] está hablando el ministro del interior, dice que ha sido ETA	The Minister of Interior is speaking, he says it was ETA
	[JavierT] pero el portavoz de ETA ha dicho que no han sido ellos	But ETA's spokesmen says it wasn't them
	[AnaC] podemos ter confiança em alguém de um movimento anti democratico como a ETA	Could we trust someone from an antidemocratic movement such as ETA?
	[JavierT] no	no
Situation #4	[JavierT] 600 heridos de momento, más de 170 muertos	600 people injured so far, more than 170 bodies
	[JavierT] 13 explosiones	13 explosions
	[Séverine] lo de la bomba de esta mañana?	Because of he bombs of this morning?
	[JavierT] si	yes
	[Séverine] Nos enteramos rapidamebte puedes decirnos más?	We've got to know it very quickly, can you tell us more about it?
	[JavierT] han sido trece explosiones en tres estaciones de tren de Madrid	There were three explosions in three train stations in Madrid
	[JavierT] a las 7.45 de la mañana	At 7.45 a.m.
	[Séverine] Ypensais que el culpable es ETA?	And do you think it is ETA's fault?
	[JavierT] el ministerio del interior dice que ha sido ETA	The interior minister says it was ETA
	[JavierT] pero ellos no lo han reivindicado	But they didn't haven't claimed responsibility for it
	[Séverine] Donde te situas en cuanto a Atpcha?	Where do you live regarding Atocha?
	[JavierT] mi casa está a 15 minutos en coche	My home is 15 minute away by car
	[Séverine] Y en tu casa no hay problemas?	And is there any problem?
	[JavierT] no	no
	[JavierT] se oye pasar los coches de policía	We hear the police's cars
	[JavierT] mi padre estaba al lado de la estación	My father was near the station
	[JavierT] pero no le ha pasado nada	But nothing happened to him



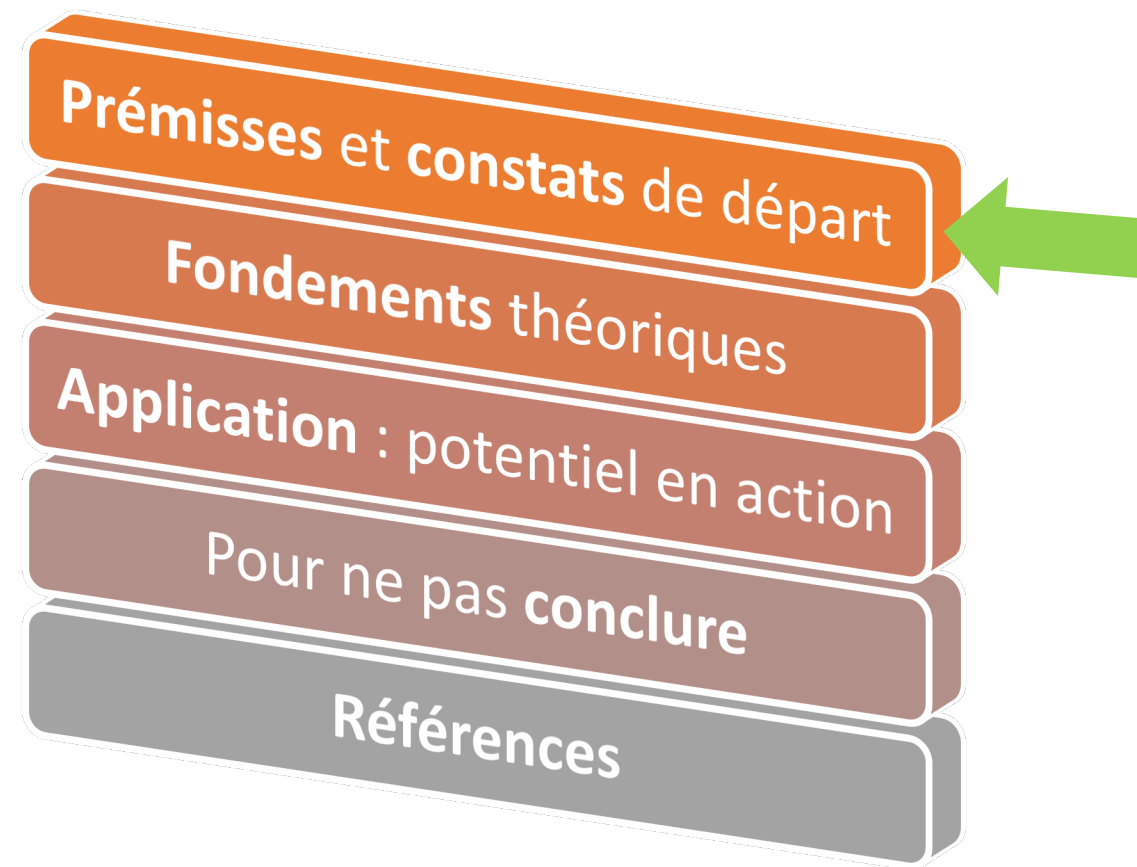
Accéder et comprendre l'information en
plus d'une langue :

***privilège** ou potentiel latent **universel** ?*

Responsabilité et engagement



- Rapprocher le monde **universitaire** de la société (conditions favorables)
- Y transférer la connaissance, retour au citoyen (**déontologie**)
- Repenser l'accessibilité de l'information, la relation et la construction du savoir depuis une perspective plurilingue et intercompréhensive (**épistémologie**)



Prémises et constats de départ



- ✓ Être capable d'utiliser plus d'une langue ou variété linguistique est une capacité inhérente à la faculté du langage : « Nous sommes **tous**, par définition, **plurilingues** »
- ✓ Comprendre plusieurs langues (même inconnues) sans devoir attendre à les parler/écrire (**intercompréhension**) est une **ressource naturelle** inépuisable qui préserve la diversité linguistique et culturelle et élimine toute concurrence ou hiérarchie entre les langues (pour des raisons démographiques, politiques, économiques ou utilitaires).
- ✓ L'accessibilité accélérée des **médias numériques** a radicalement changé la relation avec l'information et l'accès au savoir.
- ✓ Mais, toutes les informations disponibles ne sont pas utilisées, ni vraies ou valides (**fake news, désinformation**) et les algorithmes de navigation dans les moteurs de recherche et les réseaux sociaux ont des effets territorialisants, monolingues et d'encerclement cognitif (Venaille & Carrasco, 2020).

Une utilisation optimale et critique est possible et souhaitable

Compétence informationnelle plurilingue et la Culture de la démocratie



Les compétences multilingues permettent une meilleure compréhension d'autres cultures, contribuant ainsi au développement des compétences citoyennes et démocratiques*

RECOMMANDATION DU CONSEIL du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues (2019/C 189/03) Journal officiel de l'Union Européenne (5-6-2019)



Prémisses et **constats** de départ

Fondements théoriques

Application : potentiel en action

Pour ne pas **conclure**

Références

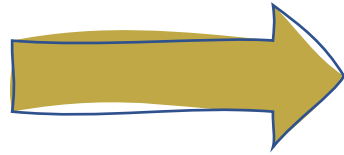
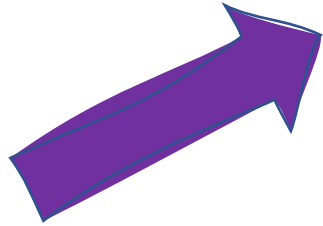
*La compétence **informationnelle plurilingue** : catalyseur de connaissances*

- **Internet** est considéré comme un espace mondial de l'information mais, paradoxalement, l'accessibilité à l'information est insuffisamment exploitée.
- Les **stratégies d'intercompréhension** ont un fort potentiel informationnel et éducatif : la **lecture en plusieurs langues** favorise la comparaison et la confrontation d'informations culturellement, politiquement et socialement différentes et permet le développement de compétences informationnelles plurilingues.
- Les apprenants-récepteurs deviennent des **lecteurs numériques proactifs** (au lieu de simples consommateurs plurilingues) dotés des outils nécessaires pour transformer l'information en connaissance.



La compétence *informationnelle plurilingue* : *attributs*

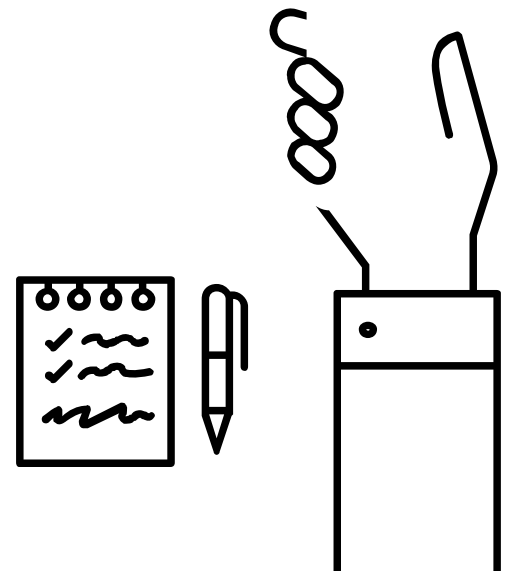
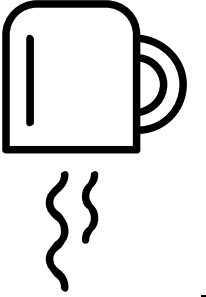
Compétence
informationnelle
plurilingue
(numérique)



Compétence
globale

Culture
européenne
de la
démocratie

Infodémie
Algorithmes



*La compétence informationnelle plurilingue et la **Compétence globale***



OCDE 2016, PISA 2018

Crise climatique
Explosion démographique
Flux migratoires (4ème pays)
Révolution numérique

*Aucun de ces problèmes ne peut être résolu sans un **regard global**, l'échange et la coopération.*

*L'enseignant, rôle central à faveur de cette **éducation universelle**.*

(Boix Mansilia, 2011)

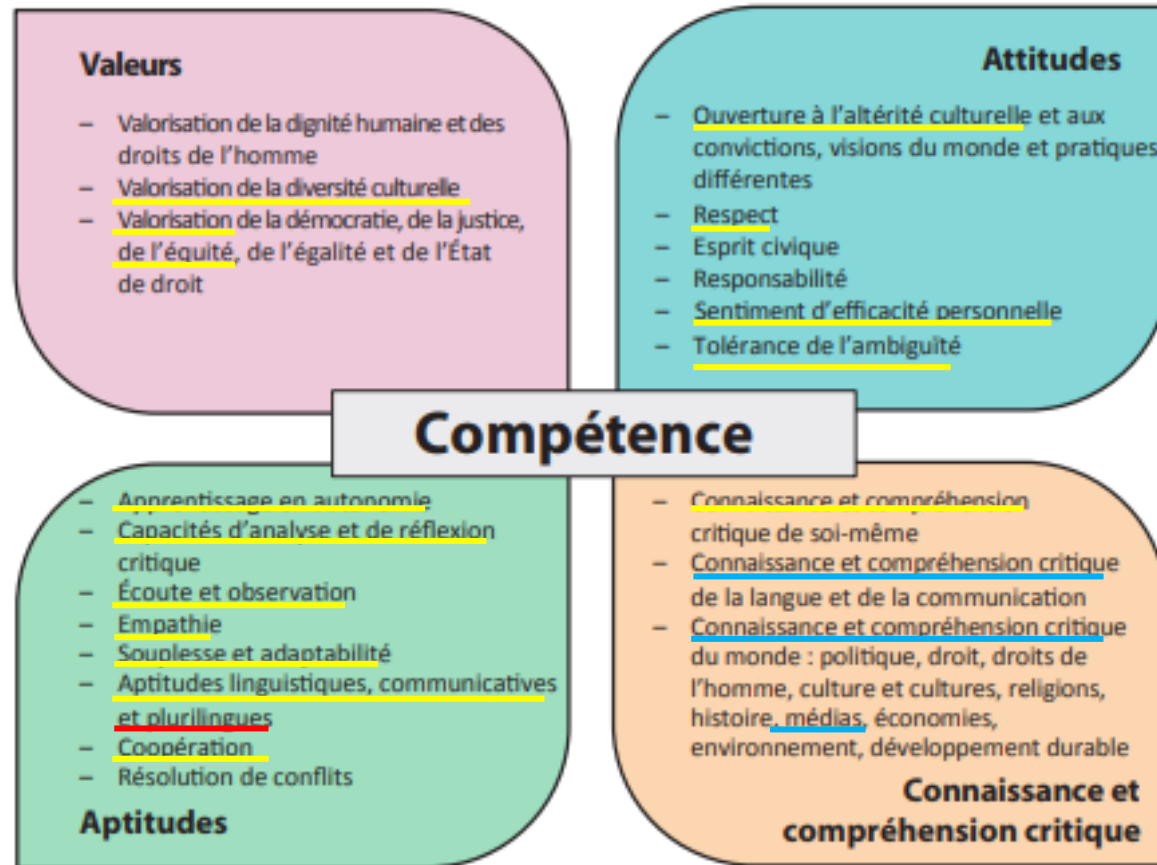
Analiser des thèmes locaux et globaux

Comprendre et apprécier diverses perspectives et visions du monde

Agir pour le bien-être collectif et le développement durable

Prendre partie dans des interactions interculturelles ouvertes, appropriées et effectives

La compétence informationnelle plurilingue et la Culture de la démocratie



COMPÉTENCES POUR UNE CULTURE DE LA DÉMOCRATIE

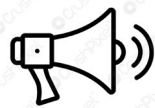
Vivre ensemble sur un pied d'égalité
dans des sociétés démocratiques
et culturellement diverses



*La compétence **informationnelle plurilingue** (IC) : vaccin et antidote contre la **désinformation***

- La récente épidémie de pandémie de **COVID-19** accentue l'urgence de trouver des solutions d'éducation aux médias compte tenu de la chaîne de fausses nouvelles et de **désinformation dans l'espace numérique européen**.
- Un moyen pratique d'atténuer ces phénomènes serait de reconnaître le rôle actif (jusqu'ici ignoré) que les répertoires linguistiques des Européens peuvent jouer dans la pratique de la « **compétence informationnelle plurilingue numérique** ».
- Proposition d'un décalogue spécifique pour le nouveau **alphabétisé numérique** : **compétences linguistiques numériques** + **techniques journalistiques** établies numériquement permettent et aident à distinguer le matériel informatif professionnel et la désinformation.





Joan Brossa

**La gent no s'adona del
poder [plurilingüe] que té**

Encore quelques données

*Digital News Report, Reuters Institut,
2022 vs 2017 : augmentation*

- *d'un 36% les personnes qui évitent de s'informer (par leur effet négatif)*
- *les jeunes qui s'informent à travers les réseaux sociaux (Tik Tok*) - UB*

Martínez Roig, A. (2022 : 4)

MIENTRAS LOS MEDIOS
SIGAN MINTIENDO, LAS
PAREDES SEGUIRAN HABLANDO

11-22

Décalogue d'une éducation *médiatique* numérique (perspective plurilingue)

1. Consultez les sources d'information et les médias dans **plus d'une langue**, y compris les langues inconnues.
2. Analyser et reconnaître ses propres **croyances** avant la lecture.
3. Analyser un large **éventail** de sources et d'opinions pour comparer l'information.
4. Laissez du temps à la **réflexion** basée sur les nouvelles habitudes mentales de l'éducation aux médias (pensée critique, vérification des faits, double comparaison et contraste).
5. Introduire l'éducation aux médias dans le **secondaire**.
6. Identifier l' **objectif** de l'article et le ton (+/-).
7. S'impliquez dans le **texte** qui accompagne l'image et ne pas se satisfaire de celle-là.
8. Baser ses arguments sur la comparaison, l'analyse et la **pensée critique**.
9. Participer en tant que **citoyen actif** d'une société démocratique.
10. Cultiver la **compétence globale**.



Prémises et constats de départ

Fondements théoriques

Application : potentiel en action

Pour ne pas conclure

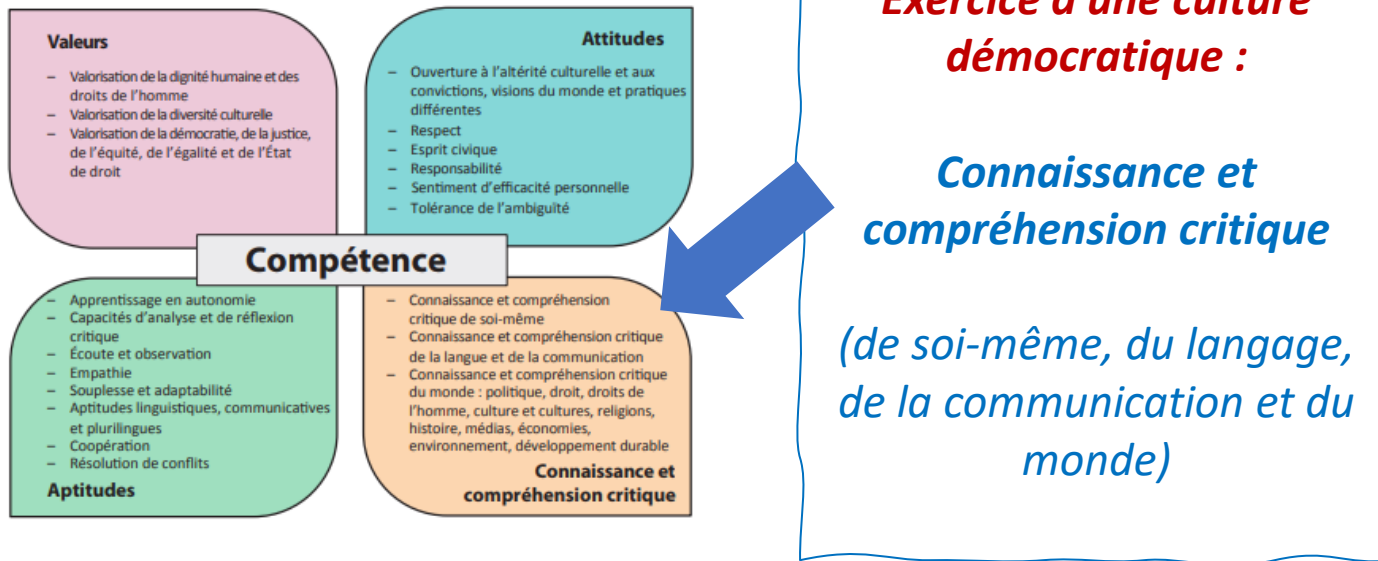
Références

Exemple d'un potentiel (plurilingue) en action: *lecture contrastée* et complémentaire de l'actualité

Même fait, même support, même chaîne ≠ langues, titres et contenus

Roumanie : 41 morts dans l'incendie de la discothèque,
les manifestations reprennent

Miles de rumanos vuelven a protestar contra
la corrupción en el centro de Bucarest



Roménia: Agrava-se o número de mortos do incêndio

Migliaia di rumeni di nuovo in piazza contro la corruzione

Compétences pour une culture de la démocratie
(Conseil de l'Europe, 2016)

- “Nous sommes le futur”, “Roumanie, réveille toi !”... Pour le 5ème soir d’affilée, des manifestants ont investi les rues de Bucarest et d’autres villes du pays. Ce mouvement de protestation fait suite à l’incendie d’une discothèque dans la capitale roumaine.
- Le bilan s’est alourdi, faisant état de 41 morts. Une centaine de personnes sont toujours hospitalisées.
- Les manifestants ont fustigé la classe politique et appellent à des changements profonds de la société roumaine.
- “Les partis aujourd’hui sont prisonniers d’une vieille mentalité, qui est très difficile à changer, estime Alex, un manifestant. La société civile a besoin de nouveaux leaders, voilà pourquoi nous pensons que des élections anticipées ne sont pas la solution.”
- Alors que le gouvernement a démissionné, le chef de l’Etat conservateur Klaus Iohannis a entamé des discussions avec les différents partis, mais aussi et c’est inédit avec des représentants de la société civile et des manifestants. Les consultations doivent reprendre en début de semaine prochaine.

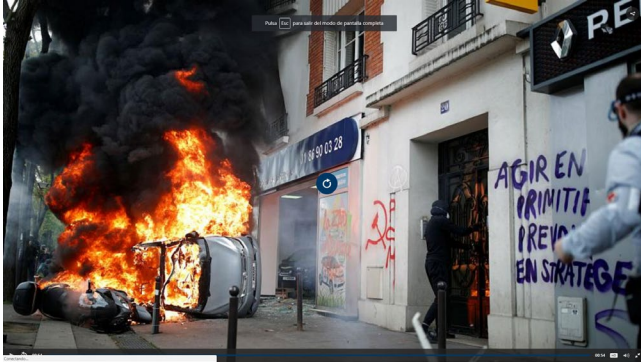
- Mais nove pessoas morreram de ferimentos sofridos no incêndio em Bucareste, na Roménia, há oito dias, elevando o número de mortos para 41.
- Duas das mais recentes vítimas morreram na Holanda, de onde tinham sido transportados para tratamento especializado.
- Um pouco mais de 100 pessoas ainda estão no hospital e mais de 40 em estado grave ou crítico.
- Este acidente acendeu o rastilho da contestação no país, milhares de romenos tomaram as ruas para denunciarem a corrupção da classe política.
- “Os atuais partidos estão cantonados no passado vai ser muito difícil mudarem de mentalidade. A sociedade civil precisa de novos líderes, é por isso que acho que eleições antecipadas não são solução. Três meses, o período mais curto para eleições antecipadas, não será suficiente para criar e atrair outras pessoas.” O fogo começou na noite de 30 de outubro num concerto de rock na discoteca Colectiv na capital onde se encontravam 400 espectadores
- Os protestos continuam pelo sexto dia consecutivo apesar da demissão do governo.

- “Un deseo sincero: Rumanía Libre”. Este eslogan ha vuelto a reunir a miles de personas en las calles de Bucarest, donde siguen vivas las brasas de la indignación popular contra la clase política tras el incendio de la discoteca Club Colectiv, que provocó la muerte de 41 personas y dejó más de un centenar de heridos.
- - “Los partidos están anclados en una mentalidad obsoleta difícil de cambiar”, se quejaba un joven manifestante. “La sociedad civil necesita nuevos líderes, por lo que pensamos que unas elecciones anticipadas no son la solución. En tres meses, el plazo más breve para que se celebren no es suficiente para crear y levantar un partido y atraer a los votantes”.
- La discoteca incendiada del pasado 30 de octubre incumplía las mínimas medidas de seguridad, una situación que se acerca más a la norma que a la excepción. Las protestas contra la corrupción generalizada forzaron la dimisión del primer ministro el pasado miércoles. El alcalde del sector de Bucarest en el que se produjo el incendio ha sido detenido.

On donne la même information ? Dans le même ordre ? Conclusions . . .

- Quinta notte di protesta in Romania contro la corruzione e la classe politica considerata corresponsabile dell’incendio nella discoteca, che ha provocato 41 morti. Un’italiana ustionata è deceduta ieri. Migliaia di persone sono tornate in piazza in varie città. C’è chi vuole lo scioglimento del parlamento, dopo che il governo si è già dimesso, e chi non è d’accordo.
- “I partiti attuali – afferma un giovane di nome Alex – sono tutti fermi a una vecchia mentalità chiusa, molto difficile da cambiare. La società civile ha bisogno di nuovi leader, ecco perché pensiamo che le elezioni anticipate non siano la soluzione. Tre mesi, il periodo minimo per organizzarle, non sarebbero sufficienti per noi per mobilitare e attrarre sostenitori.”
- Rappresentanti della società civile partecipano per la prima volta alle consultazioni per il nuovo governo.
- Intanto, dopo i tre proprietari del locale che non avevano le necessarie autorizzazioni, è stato arrestato il governatore del quartiere per abuso d’ufficio.

France : violences en marge du défilé du 1er mai à Paris



Graves incidentes en la manifestación del 1 de mayo en París



Primo maggio, scontri a Parigi



Primeiro de maio violento em Paris



Em **Paris**, nem todas as manifestações do primeiro de maio foram pacíficas. A polícia entrou em confronto com um grupo de **1200 manifestantes encapuzados**, que deixaram um rasto de violência, entre **montras partidas** e **carros incendiados**. A polícia dispersou o grupo com gás lacrimogéneo e jatos de água.

Os manifestantes começaram por partir a montra de um concessionário automóvel, partiram depois a montra e saquearam um restaurante de comida rápida e ainda deitaram fogo a um carro, uma scooter e uma escavadora. As dezenas de milhares de pessoas que participaram no desfile principal, do qual este grupo se desviou, facilitaram o trabalho dos bombeiros, ao abrir passagem aos carros de socorro.

Primo Maggio di **scontri** a **Parigi**, dove oltre mille persone incappucciate hanno incendiato una concessionaria della Renault, distrutto le vetrine di un Mc Donald's vicino alla stazione di Austerlitz e lanciato proiettili e ordigni incendiari.

Le forze dell'ordine hanno risposto con gas lacrimogeni e cannoni ad acqua. Le violenze sono scoppiate nel **tedicesimo arrondissement**, dopo che i circa 1200 militanti si sono messi alla testa del corteo sindacale del Primo Maggio.

La manifestazione dei sindacati prima è partita in ritardo, poi si è fermata diverse volte e infine è stata costretta a cambiare percorso. La polizia francese aveva messo in guardia su possibili scontri con gruppi di estrema sinistra, dopo che sui social media era stato annunciato un "giorno rivoluzionario".

En París una de las tradicionales manifestaciones del Primero de Mayo ha degenerado en batalla campal cuando más de 1.200 encapuchados, según cifras de la prefectura, se enfrentaron a la policía arrojándoles cócteles molotov, piedras y otros objetos.

La policía francesa advirtió el lunes de posibles enfrentamientos con grupos anarquistas y de extrema izquierda que habían convocado a sus seguidores en las redes para celebrar un 1 de mayo "Revolucionario".

Coreando lemas antifascistas y antigubernamentales los encapuchados rompieron escaparates, quemaron contenedores y se enfrentaron con la policía, que respondió con gases lacrimógenos y mangueras antidisturbios. La policía ha pedido a los sindicalistas que desvíen el recorrido inicial de la manifestación.



D'autres exemples d'un potentiel plurilingue en action



- Traitement de textes multilingues et complémentaires
- Recherche **intentionnelle** d'informations en plusieurs langues.
- Comparer les informations sur les mêmes faits mais dans des langues différentes et provenant de différents médias et pays.

Bienfaits

- ❑ Accès direct à l'information : **sans médiation** linguistique et culturelle.
- ❑ **Perspective** internationale d'un événement local ou national et vice versa.
- ❑ Accès au patrimoine et aux productions intellectuelles, culturelles et informationnelles **au-delà de l'Europe**.
- ❑ Puissant vecteur **d'éducation** aux **médias numériques** et à la **diversité linguistique** et **culturelle** qui facilite l'exercice d'une citoyenneté active pour laquelle **l'altérité linguistique et culturelle n'est pas une frontière mais une source de développement personnel, cognitif, communicatif, intellectuel et démocratique.**

en

Epsom salt has numerous health benefits as well as many beauty, household, and gardening-related uses. Studies have shown that magnesium and sulfate are both readily absorbed through the skin, making Epsom salt baths an easy and ideal way to enjoy the associated health benefits¹. Magnesium plays a number of roles in the body including regulating the activity of over 325 enzymes, reducing inflammation, helping muscle and nerve function, and helping to prevent artery hardening. Sulfates help improve the absorption of nutrients, flush toxins, and help ease migraine headaches.

Whether you like a relaxing soak or wish to enhance your beauty effortlessly, making Epsom salt a part of your daily routine can add a whole lot of goodness to your way of life. To experience the numerous health benefits of Epsom salt, take relaxing, stress-relieving Epsom salt baths three times weekly by adding 2 cups of Ultra Epsom Salt to a warm bath and soaking for at least 12 minutes. For the added benefit of moisturizing your skin, add 1/2 cup olive oil or baby oil. Do not use soap as it will interfere with the action of the salts. Try to rest for about two hours afterward.

fr

Bain Relaxant Détend les muscles grâce à sa teneur en magnésium. Diluez 500g (l'équivalent de 2 tasses ou 500 ml) dans un bain d'eau chaude à 38 °C. Détendez-vous 20 minutes dans le bain. Reposez-vous 15 minutes après le bain ou mieux encore prenez le bain juste avant le coucher.

Soins du Visage : Pour nettoyer votre visage pendant la nuit, mélanger une demi-cuillère à café de sel d'epsom avec votre crème de nettoyage. Il suffit de masser la peau du visage et rincer à l'eau froide.

Exfoliant pour la Peau : Masser avec une poignée de sel d'epsom votre peau humide, en commençant par vos pieds et continuer vers le visage. Rincer à l'eau chaude.

es

El magnesio que contiene la sal de Epsom es necesario para desintoxicar las células. También ayuda a desintoxicar el cuerpo de los contaminantes ambientales que pueden causar problemas de salud. Para disfrutar de un baño relajante y desintoxicante, añada al agua de la bañera 1 o 2 tazas de sal de Epsom y quédese a remojo durante 10 o 15 minutos, 2 o 3 veces a la semana.

La sal de Epsom ayuda a calmar la piel quemada por el sol. Sus propiedades anti-inflamatorias alivian la irritación ligera, la picazón y el dolor causados por las quemaduras solares.

de

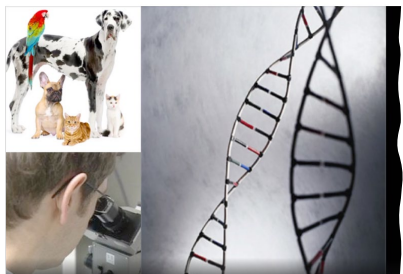
Bittersalz ist ein natürliches Schönheitsmittel. Es kann in der Kosmetik als Badezusatz und als Peeling gut benutzt werden. Mit Bittersalz in der Wanne- 300-500g für ein Vollbad - versorgen Sie Ihren Körper mit zwei Mineralien: Magnesium, das die Muskeln und das Nervensystem entspannt und Schwefel, womit man leichte Hautentzündungen behandeln kann. Nach einem Bad mit Bittersalz fühlt man sich wie neugeboren. Wenn man schnell fettende Haare hat, kann Bittersalz auch eine wohltuende Wirkung haben.

it

I bagni con il sale di Epsom possono contrastare i crampi muscolari andando a tamponare una presunta carenza di magnesio. I bagni con sali di Epsom sono spesso usati per contrastare rigidità muscolare e stanchezza, tuttavia nessuno studio è stato in grado di dimostrare che i sali di Epsom possano realmente allentare le tensioni muscolari e alleviare eventuali dolori da affaticamento e stanchezza.

Altri rimedi di bellezza vedono l'impiego del sale di Epsom per lo scrub del viso, tuttavia ne sconsigliamo l'uso per chi ha pelle sensibile e pelle eccessivamente secca. Per ottenere lo scrub mescolate 2 cucchiaini di sali di Epsom con poca acqua, usate il composto strofinandolo delicatamente sul viso e risciacquate con acqua tiepida.





Pour ne pas conclure : réflexions et questions ouvertes

(15-12-2010, 7'23'')

La Société de la méconnaissance (D. Innerarity, 2022)

« Ce que nous faisons avec l'inconnu va jouer un rôle de plus en plus important dans nos vies personnelles et collectives »

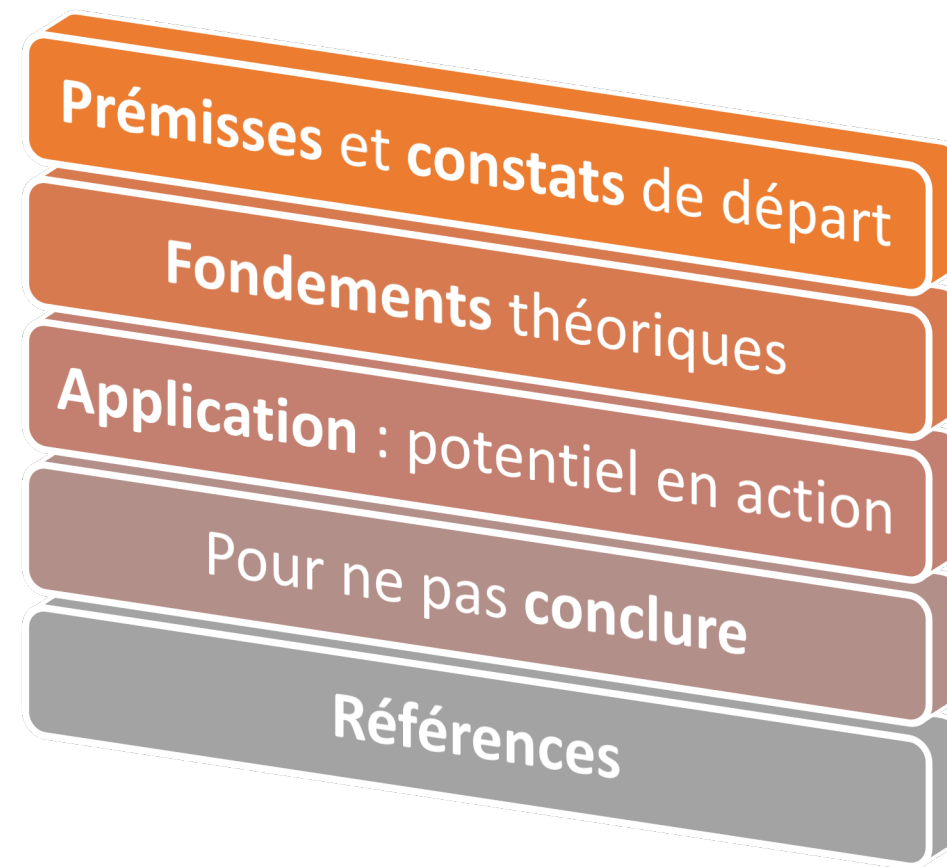
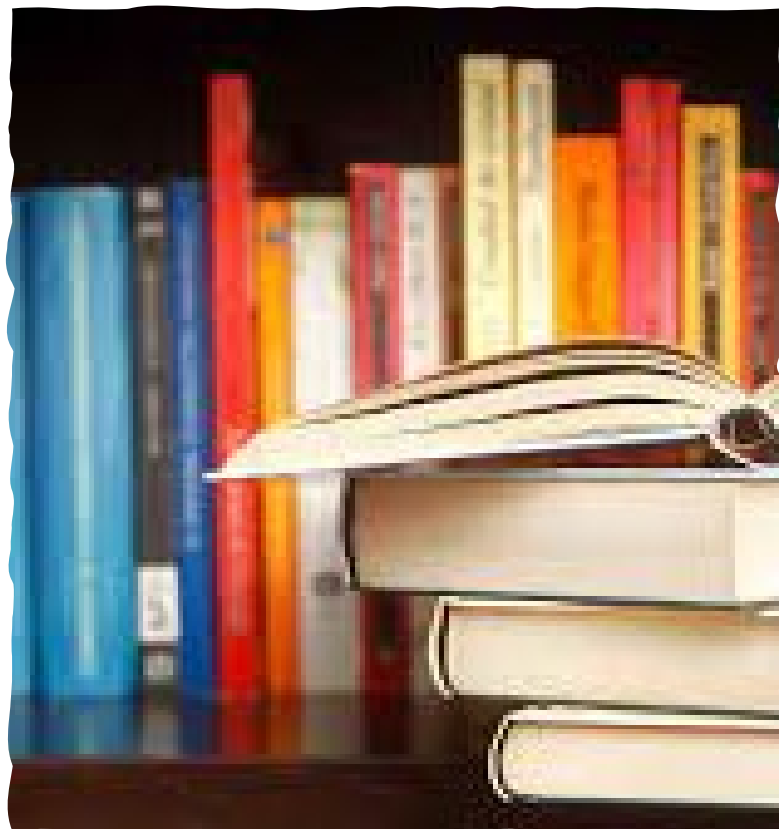
« Et si le monde n'était pas si compréhensible et pourtant nous pouvons faire beaucoup sans avoir à tout comprendre »

L'intelligence serait plutôt mesurée par la relation entre ce que nous savons et les problèmes que nous devons résoudre.

Ne pas savoir c'est de la méconnaissance, ne pas savoir que vous ne savez pas c'est de l'ignorance (A. Rovira, 2022)

- ✓ Toutes les connaissances ne sont pas traduites dans toutes les langues, pas même en anglais. C'est pourquoi d'aujourd'hui il est peut-être aussi indispensable qu'insuffisant.
- ✓ Si la connaissance, en plus de se répandre dans une seule et même langue, n'est construite que dans cette langue, un **risque épistémologique** peut être couru parce que les langues grammaticalisent et lexicalisent la réalité différemment.
- ✓ Inverser l'aphorisme « nous ne sommes pas à la hauteur de nos capacités, mais à la hauteur de nos croyances » (O. y Gasset).

Des citoyens éveillés et critiques, conscients de leur potentiel plurilingue et de la nécessité et l'utilité de rechercher, repérer, évaluer et utiliser efficacement l'information en plusieurs langues, soit pour résoudre un problème, soit pour le plaisir intrinsèque, soit pour l'apprentissage tout au long de la vie.

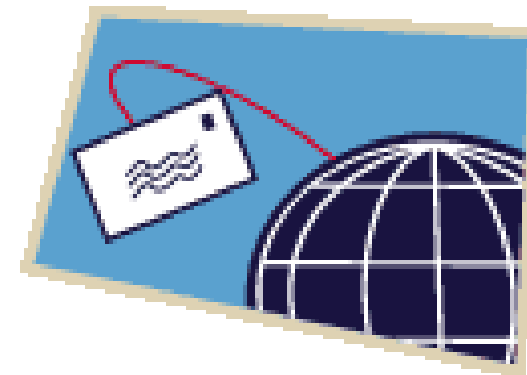


Références



- Aduriz, A. L., (2022). Bocados de realidad. *El País Semanal* 27/3/2022, 70-71.
- Araújo e Sá, M. H., de Carlo, A. & Melo-Pfeifer, S. (2010). O que diriam sobre os portugueses???? [What would you say about Portuguese people?]: intercultural curiosity in multilingual chat-rooms, *Language and Intercultural Communication*, 10: 4, 277-298.
- Boix Mansilia, V. & Jackson, T. (2011). Educating for Global Competence: Preparing Our Youth to Engage the World. Asia Society Incorporated.
- Conseil d'Europe (2016), Compétences pour une culture de la démocratie.
- Conseil d'Europe (2022), Recommandation CM/Rec(2022)1 du Comité des Ministres aux États membres sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie (adoptée par le Comité des Ministres le 2 février 2022, lors de la 1423e réunion des Délégués des Ministres)
- Costache, A. & Carrasco Perea, E. Optimizing linguistic diversity against Fake News and disinformation (en trámite de evaluación).
- Innerarity, D. (2022). Terraplanistas y negacionistas: bienvenidos a la sociedad del desconocimiento, *El País*, https://elpais.com/autor/daniel-innerarity/#?rel=author_top
- Martínez Roig, A. (2022). Contra el catastrofismo. Ideas nº 390 (30-10-2022). El País. pp. 1-4.
- Union Européenne (2019), RECOMMANDATION DU CONSEIL du 22 mai 2019 relative à une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues (2019/C 189/03), Journal de l'UE (5-6-2019).
- Venaille, C. & Carrasco Perea, E. (2020). Une information en plusieurs langues: vers une compétence informationnelle plurilingue. Pratiques plurilingues, apprentissage des langues et numérique. *Alsic*, Vol. 23, n° 2 | 2020, <http://journals.openedition.org/alsic/4836>; DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.4836>

Muchas gracias
Mercès
Grazie tante
Muito obrigada
Mulțumesc mult
Merci beaucoup



encarnicarrasco@ub.edu



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Facultat d'Educació